Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie uciska nikogo, nie bierze zastawu i nie uczestniczy w grabieży, udziela głodnemu swego chleba i nagiego okrywa szatą, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nikogo nie krzywdzi, nie bierze zastawu i nie przejmuje bezprawnie niczyjego mienia, udziela głodnemu chleba, a nagiemu okrycia, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikogo nie uciskał, nie zatrzymywał zastawu, nie popełniał grabieży, dawał swój chleb głodnemu i przyodziewał szatą nagiego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nikogoby nie uciskał, zastawuby nie zatrzymywał, a cudzegoby gwałtem nie brał, chlebaby swego łaknącemu udzielał, a nagiegoby szatą przyodział, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i męża by nie zasmucił, zastawy by nie zadzierżał i nie wydzierałby drapieży, chleba swego dawałby łaknącemu, a nagiego przyodziałby odzieniem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie uciskał nikogo, nie zwlekał z płaceniem długów, nie popełniał gwałtów, łaknącemu udzielał chleba, przyodziewał nagiego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikogo nie uciska, nie bierze zastawu i nie dopuszcza się gwałtu, głodnemu udziela swojego chleba, a nagiego przyobleka w szatę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nie uciskał nikogo, nie brał zastawu, nie dokonywał grabieży, dawał swój chleb głodnemu, okrywał szatą nagiego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nikogo nie uciskał, nie brał zastawu, nie kradł, dzielił się chlebem z głodnym, przyodziewał nagiego, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie uciskał nikogo, nie brał zastawu, nie popełnił grabieży, dawał swój chleb głodnemu, przyodziewał szatą nagiego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не знасилував чоловіка, і заручене не задержав, і грабунку не ограбив, дав свій хліб бідному і нагого зодягнув, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz nikogo nie gnębił; nie brał zastawu, nie zagrabiał cudzego, łaknącemu udzielał swego chleba, a nagiego przyodziewał szatą; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ani nie gnębił żadnego człowieka, nie zagarnął żadnego zastawu ani nie zabrał nic przez rabunek, dawał swój chleb głodnemu i okrywał szatą nagiego, |